

Multilingualism in Modernist Fiction

Also available by Juliette Taylor-Batty

SAMUEL BECKETT'S *WAITING FOR GODOT* (co-author Mark Taylor-Batty)

Multilingualism in Modernist Fiction

Juliette Taylor-Batty

palgrave
macmillan



© Juliette Taylor-Batty 2013

Softcover reprint of the hardcover 1st edition 2013 978-0-230-22461-2

All rights reserved. No reproduction, copy or transmission of this publication may be made without written permission.

No portion of this publication may be reproduced, copied or transmitted save with written permission or in accordance with the provisions of the Copyright, Designs and Patents Act 1988, or under the terms of any licence permitting limited copying issued by the Copyright Licensing Agency, Saffron House, 6–10 Kirby Street, London EC1N 8TS.

Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

The author has asserted her right to be identified as the author of this work in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

First published 2013 by
PALGRAVE MACMILLAN

Palgrave Macmillan in the UK is an imprint of Macmillan Publishers Limited, registered in England, company number 785998, of Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 6XS.

Palgrave Macmillan in the US is a division of St Martin's Press LLC, 175 Fifth Avenue, New York, NY 10010.

Palgrave Macmillan is the global academic imprint of the above companies and has companies and representatives throughout the world.

Palgrave® and Macmillan® are registered trademarks in the United States, the United Kingdom, Europe and other countries.

ISBN 978-1-349-30957-3 ISBN 978-1-137-36796-9 (eBook)
DOI 10.1057/9781137367969

This book is printed on paper suitable for recycling and made from fully managed and sustained forest sources. Logging, pulping and manufacturing processes are expected to conform to the environmental regulations of the country of origin.

A catalogue record for this book is available from the British Library.

A catalog record for this book is available from the Library of Congress.

Typeset by MPS Limited, Chennai, India.

*For Mark and Gabriel
In memory of Anna*

Contents

<i>Acknowledgements</i>	viii
Introduction	1
1 Modernism and Babel	16
2 Representing Languages in Modernist Fiction	39
3 Writing in Translation: Jean Rhys's Paris Fiction	80
4 Protean Mutations: James Joyce's <i>Ulysses</i>	113
5 French (De)composition: Samuel Beckett's Trilogy	146
<i>Notes</i>	180
<i>Bibliography</i>	219
<i>Index</i>	229

Acknowledgements

This project, and my interest in literary multilingualism more generally, has its roots in my doctoral studies at the University of Warwick. Particular thanks go to my PhD supervisors Neil Lazarus and Cristopher Nash for their inspiration, insight and support. For invaluable feedback on the project, especially in its early stages, I'd like to thank Derek Attridge and Michael Bell. For their thoughtful responses to material related to the book, thanks to Mark Taylor-Batty, Benita Parry, Jane de Gay and Stefan Herbrechter. For sharing their ideas on multilingualism and translation, and for their engagement with material presented at conferences and elsewhere, thanks go to Rainier Grutman, Vera Kutzinski, Margaret Bruzelius and Marc Caplan. Thanks also to the editorial staff at Palgrave Macmillan for their interest in the project, their patience, and their hard work in the final stages.

My friends and colleagues in Humanities at Leeds Trinity University have been remarkable for their generosity and collegiality, and I am particularly grateful for the support, both personal and professional, that they provided during difficult times. My parents Micheline and John Taylor gave me the invaluable gift of bilingualism, and fostered my early fascination with Gallicisms and Franglais in all its forms. My greatest gratitude, however, goes to Mark Taylor-Batty, whose love, support, wisdom, encouragement and patience made it all possible.

Leeds Trinity University provided two periods of research leave, without which this book could not have been written, as well as generous financial support to present my work in progress at a range of conferences. Thanks also to the British Academy, for having provided a conference grant to present material from Chapter 5 at the conference 'Beckett at 100: New Perspectives' at Florida State University in 2006.

I am grateful for the permission to reproduce and adapt material from the following articles: 'Foreign Music: Linguistic Estrangement in "Proteus" and "Sirens"', *James Joyce Quarterly*, 41 (2004), 407–19; "'Pidgin Bulls-krit': The Performance of French in Beckett's Trilogy', in *Historicising Beckett/Issues of Performance*, ed. Marius Buning, Matthijs Engelberts, Sief Houppermans, Dirk Van Hulle and Danièle de Ruyter, *Samuel Beckett Today/Aujourd'hui: An Annual Bilingual Review/Revue Annuelle Bilingue*, 15 (Amsterdam: Rodopi, 2005), pp. 211–23; 'Imperfect Mastery: The Failure of Grammar in Beckett's "L'Innommable"', *Journal of Modern Literature*, 30 (2007), 163–79.